Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Święty Izraela, i jego Stwórca: Czy pytacie Mnie o przyszłość\* moich synów? A co do dzieła moich rąk – chcecie Mi rozkazywać?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Święty Izraela, jego Stwórca: Czy chcecie Mnie pytać o przyszłość moich dzieci? Czy chcecie Mi rozkazywać w sprawie dzieła moich rąk? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, Święty Izraela i jego Stwórca: Pytajcie mnie o przyszłe rzeczy moich synów i sprawę moich rąk pozostawcie mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, Święty Izraelski, i Twórca jego: O przyszłe rzeczy pytajcie mię, a synów moich, i sprawę rąk moich poruczajcie mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE, święty Izraelów, twórca jego: Pytajcie mię o przyszłe rzeczy, o syniech moich i o sprawie rąk moich rozkażcie mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Święty Izraela i jego Twórca: Czyż wy Mnie będziecie pytać o moje dzieci i dawać Mi rozkazy co do dzieła rąk moich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, Święty Izraelski, i jego Stwórca: Jak śmiecie żądać ode mnie wyjaśnienia co do moich dzieci albo dawać mi rozkazy co do dzieła moich rąk? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, Święty Izraela i jego Twórca: Czy będziecie Mnie pytać o Moich synów albo dawać Mi rozporządzenia co do Mojego dzieła? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, Święty Izraela i jego Stwórca: „Czy możecie stawiać Mi żądania co do moich dzieci i rozkazywać Mi odnośnie do mojego dzieła? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe, Święty Izraela i jego Stwórca: - Mnie pytajcie o przyszłość, mnie pozostawcie troskę o mych synów, o dzieło rąk moich! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь Бог святий Ізраїля, що створив те, що надходить: Запитайте Мене про моїх синів і про моїх дочок і про діла моїх рук заповіжте ви Мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Święty Israela i jego Stwórca: Pytajcie się Mnie o przyszłość; a Mych synów i dzieło Moich rąk Mnie powierzcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE, Święty Izraelami Ten, który go ukształtował: ”Pytajcie mnie o rzeczy, które nadchodzą w związku z moimi synami; i nakazujcie mi co do działalności moich rąk. |

1. 1) przyszłość, אֹתִּיֹות : w 1QIsa a : אותות . [↑](#footnote-ref-2)